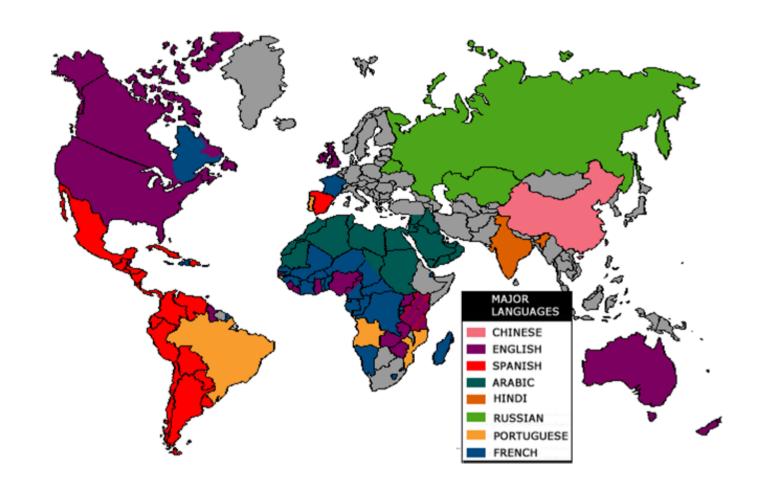
Multilingüismo:

Acceso a la Información y el Intercambio de Conocimiento



Asamblea General de las Naciones Unidas 2008, Año Internacional de las Lenguas

Los idiomas son los indicadores de la identidad y factores en el desarrollo, comunicación, la educación y la integración social.





Idiomas Oficiales de la Naciones Unidas

- Árabe
- Chino
- Español
- Francés
- Ingles
- Ruso





Idiomas en las Oficinas Regionales de la Organización Mundial de la Salud

- Sede Árabe, Chino, Español, Francés, Ingles, y Ruso
- AFRO Francés, Ingles, y Portugués
- EMRO Árabe, Francés e Ingles
- EURO Alemán, Francés, Ingles, y Ruso
- PAHO/AMRO Español, Francés, Ingles, y Portugués
- SEARO Ingles
- WPRO Chino, Francés e Ingles



Idiomas principales de Asia

(más de 10 millones de personas de lengua materna)

Bengali	Malay-Indonesia	Khmer	Nepali
Axamiya	Jawa (Javanese)	Viet	Panjabi
Sinhala	Sunda	Telugu	Sindhi
Bama (Burmese)	Madura	Kannada	Rajasthani
Putonghua(Mandarin)	Turkce-Azeri	Kurd	Gujurati
• Gan	Kazakh-Kirghiz	Persa	Marathi
Hakka	Uzbek-Uyghur	Pashto	Bhojpuri-Maithili
Minbei	Nihongo (Japanese)	Yue	Oriya
'Arabiyya	Hankukmal (Korean)	Minnan	Tamil
Tagalog	Thai	Xiang	Malayalam
Cebuano			ary and

Hindi-Urdu



Lao-Isan

Multilingüismo: la Organización Mundial de la Salud

 El coordinador especial de Multilingüismo fue nominado en el 2006 con el propósito de promover el uso de los seis idiomas oficiales, entre otros, en las actividades de la Organización Mundial de la Salud, incluyendo en productos de información.



Multilingüismo: la Organización Mundial de la Salud

Acceso a la Información Sobre la Salud

- EB 121/6, Mayo 2007 –
 Multilingüismo: plan de acción
- WHA A61/31/17.2, Mayo 2008 –
 Multilingüismo: aplicación del plan de acción



Multilingüismo: la Organización Mundial de la Salud

Multilingüismo: aplicación del plan de acción

"Para trabajar eficazmente, la OMS necesita intercambiar información y comunicarse en múltiples idiomas. El idioma no tiene que suponer un obstáculo para el cumplimiento de su mandato de atender las necesidades sanitarias de los Estados Miembros."

Organización Mundial de la Salud, EB121/6, 121ª reunión 19 de mayo de 2007



Multilingüismo: Propuestas Claves del Plan de Acción

- Establecer prioridades para la traducción de productos de información
- Formar un equipo multilingüe de editores para el sitio Web.
- Crear un fondo institucional
- Elaborar guías de estilo y glosario de términos clave en todos los idiomas oficiales
- Aumentar el número de publicaciones multilingües





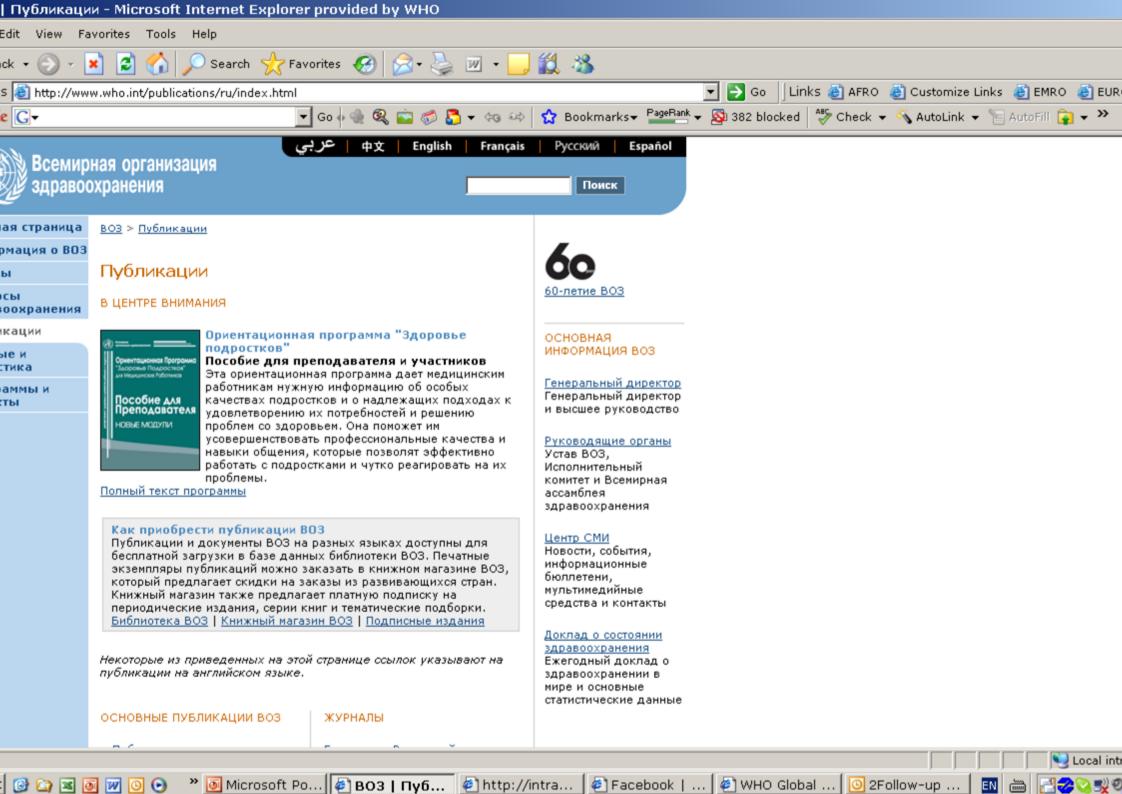


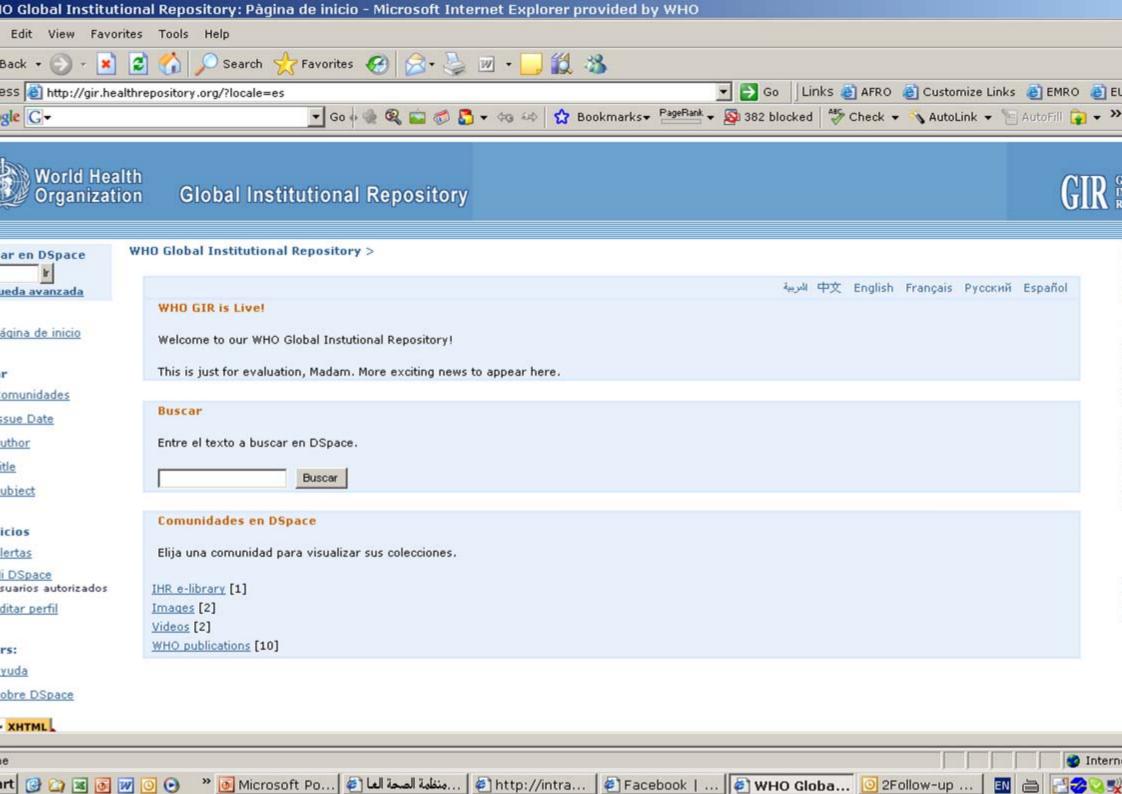


Multilingüismo: Avances

- En la sede, un equipo multilingüe de los editores Web se ha formado, con el lenguaje de los editores de los seis idiomas oficiales.
- Promoción y disponibilidad de productos de información en idiomas oficiales y locales.
- Desarrollo de un repositorio institucional multilingüe.
- Continua consolidación de guías de estilo y glosarios de términos clave.
- Estudio de la calidad de la traducción entre los Estados miembros y los departamentos técnicos de la sede







WHO technical report series No. TRS941 Annex 4: Recommendations for the production, control and regulation of human plasma for fractionation	Ukrainian
Global age-friendly cities: a guide 2007	Czech
International Travel and Health 2008	Portuguese
The world health report 2001: new understanding, new hope	Korean
WHO resource book on mental health, human rights and legislation 2005	Korean
The mental health context - mental health policy and service guidance package 2003	Korean
Advocacy for mental health - mental health policy and service guidance package 2003	Korean
Mental health legislation and human rights - mental health policy and service guidance package 2003	Korean
Quality improvement for mental health - mental health policy and service guidance package 2003	Korean
Guidelines on food fortification with micronutrients	Chinese
Organization and systems support for mental health interventions in anti-retroviral (ARV) therapy programmes 2005	Bulgarian
Mental health and HIV/AIDS: basic counselling guidelines for Anti-retroviral (ARV) therapy programmes, 2005	Bulgarian
Psychiatric care in anti-retroviral (ARV) therapy programmes (for second level care) 2005	Bulgarian
Psychosocial support groups in anti-retroviral (ARV) therapy programmes 2005	Bulgarian
Psychotherapeutic interventions in anti-retroviral (ARV) therapy programmes (for second level care) 2005	Bulgarian
Handwashing Pilot Implementation Pack ("PIP")	Turkish
International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems, ICD-10, Vol 1, 2 & 3, 3rd edition, 2008	Catalan
International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems, ICD-10, Vol 1, 2 & 3, 3rd edition, 2008	Czech

